

E4 - Goodbye, Artesia

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

I see... Madam Roselucia
has passed away, has she?

[00:07] ---

You didn't know?

[00:09] ---

No... I'm never told anything.

[00:13] ---

Not even about how the children are doing.

[00:16] ---

Not even that?!

[00:18] ---

When Artesia left,

[00:21] ---

she said she would write
every day, so I guess...

[00:25] ---

Both of them are fine!

[00:26] ---

They were adopted by a man named
Teabolo Mass on Earth, and...

[00:33] ---

It's all right, Crowley.
You've already told me enough.

[00:39] ---

How is the club? Is Eden doing well?

[00:43] ---

Oh, it's the same as always.

[00:45] ---

All sorts of people drop by,
and there are brawls sometimes.

[00:49] ---

Oh, that takes me back...

[00:52] ---

It feels like it was decades ago.

[00:57] ---

We were all still so young back then,

[01:00] ---

living without a care in the world
about what tomorrow might bring.

[01:04] ---

And then he walked in one day,
looking exhausted.

[01:09] ---

I just wanted to show him some kindness.

[01:13] ---

To that man who was hurting so.

[01:16] ---

Not knowing what that would mean.

[01:21] ---

I don't regret any of it, though.

[01:26] ---

But if I could have just
one wish granted to me...

[01:33] ---

Just for one night, I wish
I could be with my children.

SIGN MOBILE SUIT GUNDAM THE ORIGIN

SIGN Episode 4 Goodbye, Artesia

[03:26] ---

Bring it!

[03:28] ---

Why you...!

[03:46] ---

That was nothing!

[03:49] ---

Test Unit 02, anomaly
in first joint of left arm!

[03:53] ---

Damn you!

[04:09] ---

Unable to measure!
Damage to Test Unit 02's head!

[04:13] ---

The Captain wins! Gotta hand it to him!

[04:18] ---

Pull them out!

[04:19] ---

Don't stop us! I don't need a head!

[04:22] ---

Colonel! This outfit is crazy!
Mash tried to kill me!

[04:26] ---

Look who's talking!

[04:28] ---

Climb out, you two! You can
keep fighting on your own time!

[04:33] ---

Anyway, this cockpit is a deathtrap!

[04:38] ---

And the manipulators need
to be completely modified!

[04:47] ---

Captain!

[04:48] ---

What happened, sir?! Another brawl?

[04:51] ---

None of your business.

[04:52] ---

Moonlighting again today?
How industrious of you.

[04:55] ---

Really, it's not like
that! I'm volunteering- -

[04:58] ---

Be careful, sir!

[05:00] ---

Surely you don't need to do this...

[05:03] ---

Look down on me.
I've become the Zabis' hired dog.

[05:07] ---

But you're doing it for Col. Dozle, right?

[05:10] ---

That man isn't like Gihren or Kycilia.

[05:15] ---

I... visited Lady Astraia today.

[05:18] ---

Col. Dozle must have arranged it.
In return for what you're doing.

[05:22] ---

How was she?

[05:24] ---

She asked me about the club.

[05:27] ---

And we talked about the old days a little.

[05:31] ---

And...

[05:33] ---

It's just too sad, what's happening to her.

[05:37] ---

She's going to die...

[05:43] ---

Casval and Artesia were supposed
to come to Loum, weren't they?

[05:48] ---

Yes.

[05:50] ---

Loum, eh?

SIGN Side 5: Loum

[06:13] ---

We've been expecting you.
I'm Texas Village's chief manager,

[06:17] ---

Roger Aznable.

[06:19] ---

This is my wife, Michelle.

[06:24] ---

This was originally built as a hotel.

[06:27] ---

It has more of a Wyoming feel,

[06:29] ---

which is further north than Texas, though.

[06:32] ---

What do you think? Do you like it?

[06:34] ---

Come on out, Lucifer! It's our new house!

[06:49] ---

Édouard! Wait for me!

[06:55] ---

You're so mean!

[06:57] ---

Don't leave me behind!

[07:01] ---

Look at how small the house is!

[07:04] ---

I guess we've ridden out pretty far...

[07:09] ---

Not again!

[07:11] ---

C'mon, horsey! Chase after my brother!

[07:13] ---

Hurry! Hurry!

[07:15] ---

Run, darn it!

[07:21] ---

Wow... He's already that good at riding?

[07:27] ---

Hang on...

[07:31] ---

That's...

[07:33] ---

...not him!

[07:40] ---

What a dashing cowboy.

[07:43] ---

Your name wouldn't happen
to be Sayla Mass, would it?

[07:48] ---

I'm Char Aznable. I'd heard
that you guys were coming.

[07:52] ---

You met my dad, right? He didn't tell you?

[07:55] ---

That he had a son the same
age as your brother?

[07:59] ---

He looks just like Édouard!

[08:01] ---

The only difference is their eye color...

[08:04] ---

Édouard's are blue, but this boy's are...

[08:07] ---

Um, you're holding the reins wrong.

[08:10] ---

Relax your shoulders more. Loosen up!

[08:15] ---

Right, like that!

[08:17] ---

Good, good, just like that!

[08:19] ---

That's a trot!

[08:21] ---

If you tap his sides with
your feet, he'll go faster!

[08:27] ---

Right, that's a canter!

[08:29] ---

You have a knack for it! I bet
you'll make a great cowboy!

[08:35] ---

That's Center Village.

[08:37] ---

The school and church
are there. And my house, too.

[08:42] ---

It's my brother!

[09:03] ---

Édouard Mass.

[09:05] ---

I'm Char Aznable!

[09:21] ---

Mother, I have so much to write about today!

[09:25] ---

Lots of new things are beginning.

[09:32] ---

Lucifer made a funny noise just now.

[09:35] ---

He's gotten older, too.

[09:38] ---

It's not like Munzo here in Texas Colony.

[09:42] ---

All the starlight and moonlight
means it's bright even at night.

[09:46] ---

I can see the lake clearly from my window.

[09:49] ---

And the village off in the distance, too.

[09:51] ---

Mr. Aznable's family lives there.

[09:54] ---

I met Mr. Aznable's son. His name is Char.

[10:00] ---

Mr. Char is the same age as Casval,
and they look amazingly alike.

[10:05] ---

They look so similar

[10:06] ---

that I wasn't sure what would
happen when they first met.

[10:10] ---

But it was fine. I think
they'll be fast friends.

[10:16] ---

He has been teaching me how to ride a horse.

[10:19] ---

I've even mastered cantering.

[10:22] ---

Next time, I'll try a gallop!

[10:29] ---

Édouard?

[10:34] ---

What's the matter, Édouard?

[10:36] ---

Artesia...

[10:39] ---

Mother is...

[10:41] ---

She's dead.

[10:50] ---

I'm afraid I have sad news.

[10:53] ---

But you must be told.

[10:56] ---

Be brave.

[11:00] ---

Your mother, Lady Astraia,
passed away last night.

SIGN "Loving mother of Édouard and Sayla"

[11:41] ---

My meeting with the
headmaster shouldn't take long.

[11:44] ---

You two should wait at Mr. Aznable's cafe.

[11:55] ---

Your children are excellent students.

[11:59] ---

Édouard in particular.

[12:01] ---

Er, what do you think?

[12:03] ---

He could advance to high school right away.

[12:08] ---

Don't beat around the bush.

Has Édouard done something?

[12:11] ---

Well...

[12:13] ---

We might not be equipped to
handle young Édouard's education.

[12:17] ---

Has he been misbehaving?

[12:19] ---

No, not at all!

[12:20] ---

Quite the opposite, several problem
students have suddenly straightened out.

[12:26] ---

Thanks to him. It's just...

[12:30] ---

Just what?

[12:31] ---

I'm afraid of him.

[12:33] ---

He terrifies me!

[12:37] ---

I've never known one like Édouard.

[12:40] ---

He has a keen mind. Acute sensitivity.

[12:43] ---

He's a boy of very rare qualities.

[12:46] ---

However... he's cold.

[12:49] ---

He's like a drawn knife!

[12:53] ---

I can only hope that he doesn't cause
some great calamity in the future...

[13:01] ---

I've heard quite enough!

[13:04] ---

Oh, you're done already?

[13:07] ---

I want that headmaster fired!

[13:13] ---

What a terrible thing to say...

[13:15] ---

He had no right to go that far!

[13:22] ---

Édouard? Where are you going?

[13:30] ---

You want something, boy?

[13:33] ---

How long do you plan to keep tailing us?

[13:50] ---

Boy, I don't know what kind
of joke you're playing- -

[13:57] ---

Stop it, Édouard!

[13:59] ---

Father, stop him!

[14:03] ---

What a thing to do...

[14:06] ---

You're a real punk!

[14:11] ---

Édouard! Stop it!

[14:23] ---

You think I won't lay a hand on you, huh?

[14:27] ---

Don't get cocky, punk!

[14:44] ---

Stop!

[14:46] ---

Stop it, Édouard! Are you
trying to kill that man?!

[14:52] ---

What did he do to you?

Why would you take things this far?!

[14:58] ---

What good will this do?!

Do you think Mother would be happy?

[15:03] ---

I hate it! I hate it when you're like this!

[15:08] ---

I'm sorry, Artesia... I won't do it again.

[15:28] ---

I passed!

[15:30] ---

I got into the military academy!

Isn't that amazing?!

[15:34] ---

I was sure that I wouldn't pass!

The competition is intense!

[15:39] ---

Zeon is where the action is now!

[15:43] ---

The times have finally caught up
with Zeon Zum Deikun's ideas!

[15:47] ---

Right? Don't you agree, Édouard?

[15:50] ---

Oh. Yes...

[15:52] ---

Colony communities
are being exploited unfairly!

[15:56] ---

It's just like Gihren Zabi says!

[15:58] ---

Spacenoids are being robbed
of their hard-earned wealth,

[16:01] ---

and Earth people are using that
same wealth to drive Earth to ruin!

[16:06] ---

Char, give it a rest with that talk.

[16:08] ---

Well, even if what you say is true,
I'm sure that it won't come to war.

[16:12] ---

But ten years from now?

[16:14] ---

No, in even five years? Who's to say?

[16:19] ---

I won't allow it! War is a terrible thing!

[16:23] ---

Now, now...

[16:28] ---

It's nothing but bad news these days...
Mr. Char wasn't like that before.

[16:34] ---

Lucifer, I'm sorry I abandoned you.

[16:37] ---

Did you eat your supper?

[16:41] ---

Lucifer?

[16:54] ---

Lucifer,

[16:55] ---

you left me because you thought
Mother was lonely, didn't you?

[17:01] ---

Cheer up Mother enough for all of us. Okay?

[17:11] ---

Artesia.

[17:20] ---

We won't see each other again for a while.

[17:23] ---

I talked it over with Mr. Teabolo
and made my decision.

[17:26] ---

I'm going to Loum's main school.

[17:28] ---

Loum? The school that Mr. Char went to?

[17:31] ---

But he's going to Zeon to become a soldier!

[17:35] ---

That doesn't matter. I'm my own man.

[17:38] ---

Goodbye, Artesia.

[17:41] ---

Why? Why is everyone leaving me?

[17:45] ---

Why is everyone going away?!

[17:48] ---

Mother died, and now so has Lucifer!

[17:51] ---

And now you're leaving, too!

[17:54] ---

Wait! Don't go, Brother!

[17:57] ---

Casval!

[18:19] ---

Are you sure you want to go
to Zeon without any contacts there?

[18:22] ---

I sure won't be able
to pull any strings for you.

[18:25] ---

That suits me fine.

[18:28] ---

I'll find my own path and make my own way.

[18:33] ---

Man, that took forever!
Stupid immigration slowpokes!

[18:38] ---

What if we miss our flight?

[18:40] ---

Understood.

[18:45] ---

Would you care to explain why you have this?

[18:47] ---

I've never seen that before in my life!
I don't know how that got in there!

[18:51] ---

Let's discuss this inside.

[18:53] ---

If I do that, I'll miss my flight!

[18:56] ---

I'm starting school at a
military academy! Zeon's!

[18:59] ---

Here's my acceptance letter!

[19:01] ---

I'll miss the matriculation ceremony!

[19:04] ---

I have an idea. Follow my lead.

[19:07] ---

Excuse us. This might take a while,
so we should use the restroom first.

[19:11] ---

Casval has entered the
restroom with his companion.

[19:13] ---

It looks like his companion's
baggage triggered an inspection.

[19:16] ---

There is now a chance that he won't
be aboard the expected flight.

[19:19] ---

Change places? You and me?!

[19:22] ---

If you want to make flight 107,
it's the only way.

[19:27] ---

Hurry!

[19:29] ---

If we take too long, it'll look suspicious!

[19:31] ---

Here!

[19:32] ---

Catch!

[19:33] ---

Give me your papers, too!

[19:41] ---

You're throwing in the towel?

[19:42] ---

You're just doing your job.
It was a slip-up on my part.

[19:46] ---

Mr. Édouard Mass!

[19:47] ---

Please hurry! You can still
catch the flight to Zeon!

[19:52] ---

C-Coming!

[19:53] ---

Thank you! I'll never forget this!

[19:59] ---

Casval is heading to the
boarding gate by himself.

[20:02] ---

According to plan, then?

[20:04] ---

Carry it out.

[20:05] ---

Roger that.

[20:06] ---

That companion of his
doesn't know how lucky he is.

[20:17] ---

Flight 107 to Zeon has departed
five minutes behind schedule.

[20:22] ---

Mr. Char Aznable!

[20:24] ---

I'm sorry for the delay, sir.
Here is your suitcase.

[20:30] ---

The next flight to Zeon is first
thing tomorrow morning!

[20:33] ---

Get a good night's sleep!

[20:35] ---

Have a safe trip, Mr. Char Aznable!

[20:41] ---

They're gone!

[20:43] ---

Gone! Gone! My acceptance papers are gone!

[20:46] ---

Sir, please calm down! You're
disturbing the other passengers!

[20:48] ---

They're gone! Gone!

[20:49] ---

My whole life rides on those papers!

[21:02] ---

The times stand on the
threshold of a new stage!

[21:07] ---

Through the difficult times since
the first generation of emigrants,

[21:10] ---

space colony dwellers have gone
from being called the dispossessed

[21:14] ---

to being the chosen people!

[21:19] ---

And you cadets are our vanguard!

[21:24] ---

For you are the elite!

[21:27] ---

You have been rigorously selected

[21:28] ---

Hey.

[21:30] ---

from the chosen people to be here today!

[21:31] ---

- So kind of you to join us, Char.

[21:34] ---

It is you cadets who will be
the defenders of colony society,

[21:38] ---

as well as the leaders of the new humanity!

[21:44] ---

The Party Leader sure still
loves to hear himself talk.

[21:44] ---

To break human history
free from its stagnation,

[21:47] ---

rouse yourselves to action!

[21:49] ---

Struggle on with the goal of becoming
the great military leaders of tomorrow!

[21:52] ---

Stand with me! Join me on
the front lines of our battle!

[21:59] ---

Incoming cadets will now be introduced!

[22:02] ---

When your name is called, respond and stand!

[22:06] ---

Kei Nishimura, Republic of Loum!

[22:09] ---

Here!

[22:10] ---

Also from Loum, Lu Fang!

[22:13] ---

Here!

[22:14] ---

- Looks like we're gonna be roomies.

[22:14] ---

Kwaratonga Boer, Hatte!

[22:16] ---

- Seriously, there's no getting rid of you.

[22:17] ---

Here!

[22:18] ---

- Romeo Alfa, Republic of Zeon!

[22:20] ---

Here!

[22:21] ---

Zenna Mia, Moore!

[22:23] ---

Here!

[22:25] ---

- Thomas Zetafar, Zahn!

[22:26] ---

- There's something different about you.

[22:28] ---

Here!

[22:29] ---

- Rosalinda Halladay, Hatte!

[22:29] ---

- You think so?

[22:31] ---

- I'm becoming a soldier.

I have to change a little.

[22:32] ---

- Here!

[22:33] ---

- Yosif Khan, Zeon!

[22:34] ---

- I... guess so.

[22:36] ---

- Here!

[22:38] ---

Lino Fernandez, Loum!

[22:41] ---

H-Here!

[22:43] ---

Also from Loum, Char Aznable!

[22:46] ---

Here!

[22:47] ---

Ben Sholander, Loum!

[22:50] ---

Here!

[22:51] ---

Kim Bong Jung, Zeon!

[22:54] ---

Here!

[22:55] ---

Representing the above 265 cadets
is Garma Zabi from the Republic of Zeon!

[23:01] ---

Here!

[23:15] ---

The Zabi heir is our class rep, huh?

[23:28] ---

I hereby pledge...

Revision #1

Created 2024-01-02 02:13:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:13:03 UTC by whimsee